

10.4.	Prieš pateikdamas Sutarties įvykdymo užtikrinimą, Tiekėjas gali prašyti Pirkėjo patvirtinti, kad Pirkėjas sutinka priimti Tiekėjo siūlomą Sutarties įvykdymo užtikrinimą. Tokiu atveju, Pirkėjas privalo atsakyti Tiekėjui ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo Tiekėjo prašymo gavimo dienos.	10.4.	Before furnishing the Contract Performance Security, the Supplier may request the Buyer to confirm its agreement to accept the Contract Performance Security offered by the Supplier. In this case, the Buyer shall reply to the Supplier within 3 (three) working days of receipt of the request.
10.5.	Sutarties įvykdymo užtikrinime bankas (draudimo bendrovė) privalo neatšaukiamai ir besąlygiškai įsipareigoti ne vėliau kaip per 15 (penkiolika) dienų nuo Pirkėjo raštiško pranešimo apie Tiekėjo Sutartyje nustatytų prievolių pažeidimą, dalinį ar visišką jų nevykdymą arba netinkamą vykdymą gavimo dienos sumokėti Pirkėjui Sutarties įvykdymo užtikrinime nurodytą sumą, pinigus pervedant į Pirkėjo sąskaitą.	10.5.	In the Contract Performance Security, the bank (insurance company) shall irrevocably and unconditionally undertake to pay to the Buyer the amount specified in the Contract Performance Security within 15 (fifteen) days from the date of receipt of the Buyer's written notification regarding the Supplier's breach of the obligations set forth in the Contract, partial or full non-performance, or inadequate performance, by transferring the funds to the Buyer's account.
10.6.	Sutarties įvykdymo užtikrinime negali būti nurodyta, kad bankas (draudimo bendrovė) atsako tik už tiesioginių nuostolių atlyginimą. Bankas (draudimo bendrovė) neturi teisės reikalauti, kad Pirkėjas pagrįstų savo reikalavimą. Pirkėjas pranešime bankui (draudimo bendrovei) nurodo, kad Sutarties įvykdymo užtikrinimo suma jam priklauso dėl to, kad Tiekėjas iš dalies ar visiškai neįvykdė Sutarties ir (arba) ji buvo nutraukta dėl Tiekėjo kaltės. Pirkėjas neįsipareigoja įrodyti realiai patirtų nuostolių ir Tiekėjas, pasirašydamas Sutartį ir pateikdamas Sutarties įvykdymo užtikrinimą, patvirtina, kad Sutarties įvykdymo užtikrinimo suma laikytina minimaliais neįrodinėjamais Pirkėjo nuostoliais.	10.6.	In the Contract Performance Security, it may not be stated that the bank (insurance company) is only responsible for the compensation of direct losses. The bank/insurance company is not entitled to require the Buyer to substantiate its claim. The Buyer's notification to the bank (insurance company) shall indicate that the amount of the Contract Performance Security is due to the Buyer as a result of the Supplier's failure to perform the Contract in whole or in part, and/or as a result of termination of the Contract through the fault of the Supplier. The Buyer shall not be obliged to prove the actual losses incurred, and the Supplier, by signing the Contract and providing the Contract Performance Security, shall confirm that the amount of the Contract Performance Security shall be considered as the minimum unproven losses of the Buyer.
10.7.	Sutarties įvykdymo užtikrinimas turi įsigalioti ne vėliau negu jo pateikimo Pirkėjui dieną.	10.7.	The Contract Performance Security shall take effect no later than on the date it is submitted to the Buyer.
10.8.	Sutarties įvykdymo užtikrinimo suma turi būti nurodoma ir išmokama eurais.	10.8.	The amount of the Contract Performance Security shall be specified and paid in euros.
10.9.	Sutarties įvykdymo užtikrinimas turi būti surašytas lietuvių arba kita kalba (esant Pirkėjo prašymui, turi būti pateiktas vertimas į lietuvių kalbą).	10.9.	The Contract Performance Security shall be drawn up in Lithuanian or another language (upon the Buyer's request, a translation into Lithuanian shall be provided).
10.10.	Sutarties įvykdymo užtikrinime nurodytas jo galiojimo terminas turi būti ne trumpesnis nei nurodytas Specialiosiose sąlygose.	10.10.	The term of validity specified in the Contract Performance Security shall not be shorter than that specified in the Special Terms and Conditions.
10.11.	Jeigu Sutarties trukmė yra ilgesnė nei 1 (vieneri) metai, Tiekėjas turi teisę pateikti 1 (vienerius) metus galiojantį Sutarties įvykdymo užtikrinimą, tačiau privalo pratęsti Sutarties įvykdymo užtikrinimo terminą arba pateikti naują Sutarties įvykdymo užtikrinimą ne vėliau kaip prieš 10 (dešimt) darbo dienų iki Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimo termino pabaigos.	10.11.	If the duration of the Contract is longer than 1 (one) year, the Supplier shall have the right to provide a Contract Performance Security valid for 1 (one) year, but shall extend the term of the Contract Performance Security or provide a new performance security no later than 10 (ten) working days before the expiration of the Contract Performance Security.
10.12.	Jeigu Sutartyje nustatytais sąlygomis Paslaugų suteikimo terminas yra pratęsiamas arba nukeliamas dėl Sutarties sustabdymo, arba suteikti Paslaugas arba taisyti Paslaugų trūkumus yra vėluojama,	10.12.	If the term of the Service provision is extended or postponed due to the suspension of the Contract under the conditions set forth in the Contract, or if the provision of the Services or the correction of Service

	Tiekėjas privalo užtikrinti Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimą visą Sutarties galiojimo laikotarpį ir ne vėliau kaip iki Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimo termino pabaigos privalo Pirkėjui pateikti naują arba pratęstą Sutarties įvykdymo užtikrinimą.		deficiencies is delayed, the Supplier shall ensure the validity of the Contract Performance Security for the entire duration of the Contract and shall provide the Buyer with a new or extended Contract Performance Security no later than by the end of the validity period of the Contract Performance Security.
10.13.	Tiekėjui laiku nepratęsus Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimo termino arba nepateikus naujo Sutarties įvykdymo užtikrinimo, Pirkėjas turi teisę reikalauti Specialiosiose sąlygose nustatyto dydžio netesybų už kiekvieną pradelstą dieną.	10.13.	If the Supplier does not extend the validity period of the Contract Performance Security in time or does not provide a new Contract Performance Security, the Buyer shall have the right to demand penalties in the amount specified in the Special Terms and Conditions for each day of delay.
10.14.	Pirkėjas nepriima Sutarties įvykdymo užtikrinimo ir (ar) laiko jį negaliojančiu, ir (ar) kreipiasi į Tiekėją dėl naujo Sutarties įvykdymo užtikrinimo pateikimo Pirkėjui, o Tiekėjas privalo Sutarties įvykdymo užtikrinimą pateikti per trumpiausią įmanomą terminą, jei Sutarties įvykdymo užtikrinimas neatitinka Sutartyje keliamų reikalavimų arba Pirkėjas turi informacijos, susijusios su Sutarties įvykdymo užtikrinimą išdavusio banko (draudimo bendrovės) veiklos sustabdymu arba galimu veiklos sustabdymu (įskaitant nemokumą, likvidavimą ar teisinės apsaugos taikymo procedūras).	10.14.	The Buyer shall not accept the Contract Performance Security and/or consider it invalid, and/or contact the Supplier for the submission of a new Contract Performance Security to the Buyer, and the Supplier shall provide the Contract Performance Security as soon as possible if the Contract Performance Security does not meet the requirements set forth in the Contract or if the Buyer has information related to the suspension of operations of the bank (insurance company) that issued the Contract Performance Security or possible suspension of operations (including insolvency, liquidation, or legal protection procedures).
10.15.	Jei Tiekėjas pažeidžia Sutartimi nustatytus įsipareigojimus, dalinai ar visiškai įsipareigojimų nevykdo (ar juos vykdo ne pagal Sutarties sąlygas), Pirkėjas gali pasinaudoti Sutarties įvykdymo užtikrinimu. Tiekėjas, siekdamas toliau vykdyti Sutarties įsipareigojimus, privalo per 10 (dešimt) darbo dienų nuo pranešimo apie Sutarties įvykdymo užtikrinimo sumokėjimą Pirkėjui pranešimo gavimo dienos pateikti Pirkėjui naują Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio Sutarties įvykdymo užtikrinimą.	10.15.	If the Supplier is in breach of its obligations under the Contract, or fails to perform its obligations in whole or in part (or not in accordance with the terms and conditions of the Contract), the Buyer may invoke the Contract Performance Security. The Supplier, in order to continue fulfilling the obligations under the Contract, shall provide the Buyer with a Contract Performance Security in the amount specified in the Special Terms and Conditions within 10 (ten) working days from the date of receipt of the notification of payment of the Contract Performance Security to the Buyer.
10.16.	Pirkėjas gali pasinaudoti Sutarties įvykdymo užtikrinimu, esant bet kuriai iš žemiau nurodytų aplinkybių:	10.16.	The Buyer may utilise the Contract Performance Security in the event of any of the circumstances listed below:
10.16.1.	Tiekėjas neįvykdė, nevykdo arba netinkamai vykdo savo įsipareigojimus pagal Sutartį;	10.16.1.	The Supplier has not fulfilled, is not fulfilling, or is improperly fulfilling its obligations under the Contract;
10.16.2.	Tiekėjas per protingai nustatytą laikotarpį neįvykdo Pirkėjo nurodymo ištaisyti Paslaugų trūkumus;	10.16.2.	The Supplier fails to comply with the Buyer's instruction to remedy the deficiencies in the Services within a reasonable time;
10.16.3.	jei dėl bet kokių Tiekėjo veiksmų (veikimo ar neveikimo) Pirkėjas patyrė nuostolius (įskaitant, bet neapribojant, papildomas išlaidas, negautas pajamas ar kitus tiesioginius ir netiesioginius nuostolius, delspinigius ir (arba) baudas (jei delspinigiai ir (arba) baudos yra numatyti Specialiosiose sutarties sąlygose);	10.16.3.	if the Buyer has suffered any loss (including, without limitation, additional costs, loss of revenue or other direct and indirect losses, interest and/or penalties (if interest and/or penalties are provided for in the Special Terms and Conditions of Contract) as a result of any act (or omission) of the Supplier;
10.16.4.	Tiekėjas be pateisinamos priežasties (ne Sutartyje nustatytais atvejais) vienašališkai nutraukia Sutartį.	10.16.4.	The Supplier unilaterally terminates the Contract without justifiable cause (other than in the cases provided for in the Contract).

11.	SUTARTIES KAINA IR JOS PERSKAIČIAVIMAS	11.	CONTRACT PRICE AND REVISION THEREOF
11.1.	Sutarties kaina, kurią Pirkėjas privalo sumokėti Tiekėjui už faktiškai suteiktas Paslaugas pagal Sutarties sąlygas, įskaitant visus Susitarimus, yra apskaičiuojama, taikant kainos apskaičiavimo būdą ar būdus, nurodytus Specialiosiose sąlygose.	11.1.	The Contract Price that the Buyer must pay to the Supplier for the Services actually provided under the terms of the Contract, including all Agreements, shall be calculated using the pricing calculation method or methods specified in the Special Terms and Conditions.
11.2.	Pradinės sutarties vertė yra nurodyta Specialiosiose sąlygose.	11.2.	The Initial Contract Value is specified in the Special Terms and Conditions.
11.3.	Laikoma, kad į Sutarties kainą yra įtrauktos visos Tiekėjo išlaidos, susijusios su visų Paslaugų teikimu, taip pat su tinkamu šioje Sutartyje numatytų kitų Tiekėjo įsipareigojimų įvykdymu, įskaitant draudimus, muitus ir kitokias išlaidas, Tiekėjo patirtas vykdant Sutartyje numatytus įsipareigojimus.	11.3.	It is considered that the Contract Price includes all of the Supplier's expenses related to the provision of all Services, as well as the proper fulfilment of other obligations of the Supplier specified in this Contract, including prohibitions, duties, and other expenses incurred by the Supplier in fulfilling the obligations specified in the Contract.
11.4.	Sutarties kainos peržiūra atliekama Specialiosiose sąlygose nustatyta tvarka.	11.4.	The review of the Contract Price shall be carried out in accordance with the procedure set out in the Special Terms and Conditions.
12.	ATSISKAITYMO TVARKA	12.	PAYMENT PROCEDURE
12.1	Išankstinis mokėjimas (avansas) (jei taikoma)	12.1.	Prepayment (advance payment) (if applicable)
12.1.1.	Bendrųjų sąlygų 12.1 poskyrio sąlygos taikomos tuo atveju, jei Specialiosiose sąlygose yra nurodyta, kad Tiekėjui mokamas išankstinis mokėjimas (avansas) (toliau – Avansas).	12.1.1.	The conditions of Section 12.1 of the General Terms and Conditions shall apply if the Special Terms and Conditions specify that a prepayment (advance payment) is made to the Supplier (hereinafter referred to as the " Advance Payment ").
12.1.2.	Pirkėjas sumoka Tiekėjui ne didesnę kaip Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio Avansą.	12.1.2.	The Buyer shall make the Advance Payment to the Supplier in the amount not greater than that specified in the Special Terms and Conditions.
12.1.3.	Jei Specialiosiose sąlygose to reikalaujama, Tiekėjas, norėdamas gauti Avansą, kreipdamasis dėl Avanso išmokėjimo, ne vėliau kaip per 10 (dešimt) darbo dienų nuo Sutarties įsigaliojimo dienos kartu su išankstinio mokėjimo sąskaita Pirkėjui turi pateikti Avanso užtikrinimą – banko garantiją arba draudimo bendrovės laidavimo draudimo raštą arba kitą sutartinių įsipareigojimų įvykdymo užtikrinimą ne mažesnei kaip Specialiosiose sąlygose prašomo Avanso dydžio sumai (toliau – Avanso užtikrinimas). Pastaba. Kai Specialiosiose sąlygose nurodoma, kad Pirkėjas reikalauja pateikti kredito unijos išduotą Avanso užtikrinimą, šio poskyrio nuostatos taikomos pagal poreikį ir Pirkėjas gali nusimatyti papildomus reikalavimus Specialiosiose sąlygose tokio Avanso užtikrinimo pateikimui, atitinkančius įstatymų bei kitų teisės aktų nuostatas.	12.1.3.	. If required by the Special Terms and Conditions, in order to receive the Advance Payment, the Supplier, when applying for the Advance Payment, shall, no later than 10 (ten) working days after the Contract enters into force, submit to the Buyer, together with the invoice for the Advance Payment, a security for the Advance Payment in the form of a bank guarantee or a surety bond of an insurance company or any other guarantee of fulfilment of the contractual obligations in an amount at least equal to the Advance Payment requested under the Special Terms and Conditions (hereinafter referred to as the " Advance Payment Security "). Note. Where the Special Terms and Conditions state that the Buyer requires the provision of an Advance Payment Security issued by a credit union, the provisions of this section shall apply as needed, and the Buyer may provide for additional requirements in the Special Terms and Conditions for the provision of such Advance Payment Security, in accordance with the provisions of laws and other regulations.
12.1.4.	Prieš pateikdamas Avanso užtikrinimą, Tiekėjas gali prašyti Pirkėjo patvirtinti, kad Pirkėjas sutinka priimti Tiekėjo siūlomą Avanso	12.1.4.	Before providing the Advance Payment Security, the Supplier may request the Buyer to confirm that the Buyer agrees to accept the Advance Payment Security proposed by the Supplier. In this case, the

	užtikrinimą. Tokiu atveju, Pirkėjas privalo atsakyti Tiekėjui ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo Tiekėjo prašymo gavimo dienos.		Buyer shall reply to the Supplier within 3 (three) working days of receipt of the request.
12.1.5.	Avanso užtikrinimu bankas (draudimo bendrovė) privalo neatšaukiamai ir besąlygiškai įsipareigoti ne vėliau kaip per 15 (penkiolika) dienų nuo Pirkėjo raštiško pranešimo apie Sutarties neįvykdymą ar Sutarties nutraukimą dėl Tiekėjo kaltės, sumokėti Pirkėjui sumą, neviršijančią išmokėto Avanso sumos ir užtikrinimo sumos, pinigus pervedant į Pirkėjo sąskaitą.	12.1.5.	The Advance Payment Security shall require the bank (insurance company) to irrevocably and unconditionally undertake to pay to the Buyer, not later than 15 (fifteen) days after the Buyer's written notification of non-performance of the Contract or of termination of the Contract due to the Supplier's fault, an amount not exceeding the amount of the Advance Payment and the amount of the security, by transferring the money to the account of the Buyer.
12.1.6.	Bankas (draudimo bendrovė) neturi teisės reikalauti, kad Pirkėjas pagrįstų savo reikalavimą. Pirkėjas pranešime bankui (draudimo bendrovei) nurodys, kad Avanso užtikrinimo suma jam priklauso dėl to, kad Tiekėjas iš dalies ar visiškai neįvykdė Sutarties sąlygų ir (arba) ji buvo nutraukta dėl Tiekėjo kaltės ir Tiekėjas negrąžino avanso.	12.1.6.	The bank/insurance company is not entitled to require the Buyer to substantiate its claim. The Buyer's notification to the bank (insurance company) shall indicate that the amount of the Advance Payment Security shall be due to the Buyer as a result of the Supplier's failure to perform the Contract in whole or in part, and/or as a result of termination of the Contract through the fault of the Supplier and the Supplier's failure to refund the advance payment.
12.1.7.	Avanso užtikrinimo suma turi būti nurodoma ir išmokama eurais.	12.1.7.	The amount of the Advance Payment Security shall must be specified and paid in euros.
12.1.8.	Avanso užtikrinimas turi būti surašytas lietuvių arba kita kalba (esant Pirkėjo prašymui, turi būti pateiktas vertimas į lietuvių kalbą).	12.1.8.	The Advance Payment Security shall be drawn up in Lithuanian or another language (if requested by the Buyer, a translation into Lithuanian shall be provided).
12.1.9.	Avanso užtikrinimas, neatitinkantis šiame Sutarties poskyryje nustatyto reikalavimų, nebus priimamas.	12.1.9.	If the Advance Payment Security does not meet the requirements set out in this section of the Contract, it will not be accepted.
12.1.10.	Jei Sutarties vykdymo metu Avanso užtikrinimą išdavęs bankas (draudimo bendrovė) negali įvykdyti savo įsipareigojimų, Pirkėjas gali raštu pareikalauti Tiekėjo per 10 (dešimt) darbo dienų pateikti naują Avanso užtikrinimą, tokiomis pačiomis sąlygomis kaip ir ankstesnysis.	12.1.10.	If, during the performance of the Contract, the issuing bank (insurance company) of the Advance Payment Security is unable to meet its obligations, the Buyer may send the Supplier a written demand to furnish a new Advance Payment Security within 10 (ten) working days on the same terms and conditions as the previous one.
12.1.11.	Pirkėjas sumoka Tiekėjui Avansą per Specialiosiose sąlygose numatytą terminą nuo išankstinio mokėjimo sąskaitos ir Avanso užtikrinimo (jei taikoma) gavimo dienos. Sumokėto Avanso suma išskaitoma iš mokėtinos sumos.	12.1.11.	The Buyer shall make the Advance Payment to the Supplier within the term specified in the Special Terms and Conditions from the date of receipt of the advance payment invoice and the Advance Payment Security (if applicable). The amount of the Advance Payment made shall be deducted from the amount payable.
12.1.12.	Nutraukus Sutartį, Tiekėjas privalo grąžinti Pirkėjui gautą Avansą per 5 (penkias) darbo dienas (jeigu dalis Paslaugų yra suteikta, Pirkėjas jas yra priėmęs ir Paslaugų rezultatu gali naudotis pagal paskirtį – grąžinama ta Avanso dalis, kuri viršija Pirkėjo priimtų Paslaugų kainą). Jei Tiekėjas negrąžina gauto Avanso, Pirkėjas pasinaudoja Avanso užtikrinimu (jei taikoma). Tais atvejais, jei nebuvo taikytas Bendrųjų sąlygų 12.1.3 punktas, Tiekėjas turi sumokėti Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio netesybas, skaičiuojamas nuo grąžintinos Avanso sumos už laikotarpį nuo Avanso išmokėjimo iki jo grąžinimo.	12.1.12.	In the event of termination of the Contract, the Supplier shall charge back the received Advance Payment to the Supplier within 5 (five) working days (if part of the Services have been rendered, accepted by the Buyer, and the result of the Services is available for the intended use, the part of the Advance Payment that exceeds the price of the Services accepted by the Buyer shall be repaid). If the Supplier fails to refund the Advance Payment, the Buyer shall invoke the Advance Payment Security (if applicable). In cases where point 12.1.3 of the General Terms and Conditions was not applied, the Supplier shall pay

			the penalties specified in the Special Terms and Conditions, calculated on the refundable Advance Payment amount for the period from the payment of the Advance Payment until its refund.
12.2.	Mokėjimų tvarka	12.2.	Payment procedure
12.2.1	Tiekėjas išrašo Sąskaitą tik Šalims pasirašius Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą, jeigu kitaip nenumatyta Specialiosiose sąlygose:	12.2.1.	The Supplier shall issue the Invoice only after the Parties have signed the Service Handover and Acceptance Certificate, unless otherwise provided for in the Special Terms and Conditions:
12.2.1.1.	elektroninę sąskaitą faktūrą, atitinkančią Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą, kurio nuoroda paskelbta 2017 m. spalio 16 d. Komisijos įgyvendinimo sprendime (ES) 2017/1870 dėl nuorodos į Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą ir sintaksių sąrašo paskelbimo pagal Europos Parlamento ir Tarybos direktyvą 2014/55/ES (toliau – Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartas), Tiekėjas gali pateikti pasirinktomis priemonėmis;	12.2.1.1.	an electronic invoice that complies with the European standard on electronic invoicing, the reference to which was published in the Commission Implementing Decision (EU) 2017/1870 of 16 October 2017 on the publication of the reference of the European standard on electronic invoicing and the list of its syntaxes pursuant to Directive 2014/55/EU of the European Parliament and of the Council (hereinafter referred to as the “European standard on electronic invoicing”), may be submitted by the Supplier by selected means;
12.2.1.2.	Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standarto neatitinkančią elektroninę sąskaitą faktūrą Tiekėjas gali teikti tik naudodamasis Sąskaitų administravimo bendrosios informacinės sistemos (toliau – SABIS) priemonėmis.	12.2.1.2.	the Supplier may only submit an electronic invoice that does not comply with the European standard on electronic Invoicing by using the tools of the Single Account Management Information System (hereinafter referred to as "SABIS").
12.2.2.	Pirkėjas elektronines sąskaitas faktūras priima ir apdoroja naudodamasis informacinės sistemos SABIS priemonėmis, išskyrus jeigu mobilizacijos, karo ar nepaprastosios padėties atveju yra informacinės sistemos SABIS pažeidimų, dėl kurių negalimas Pirkėjo ir Tiekėjo bendravimas ir keitimasis informacija naudojantis SABIS.	12.2.2.	The Buyer shall accept and process electronic invoices using the tools of the SABIS information system, except where a mobilisation, war or state of emergency causes irregularities in the SABIS information system, which prevent communication and exchange of information between the Buyer and the Supplier via SABIS.
12.2.3.	Išankstinio mokėjimo sąskaitas (jeigu Specialiosiose sąlygose yra numatytas Avanso mokėjimas) Tiekėjas privalo pateikti šiame Sutarties poskyryje nustatyta tvarka.	12.2.3.	Advance Payment invoices (if an Advance Payment is provided for in the Special Terms and Conditions) shall be submitted by the Supplier in the manner specified in this section of the Contract.
12.2.4.	Pirkėjas atlieka mokėjimus už Paslaugas Specialiosiose sąlygose nustatytais terminais.	12.2.4.	The Buyer shall make payments for the Services within the time limits set out in the Special Terms and Conditions.
12.2.5.	Už mokėjimų pagal Sutartį vėlavimus Pirkėjui taikomos netesybos Specialiosiose sąlygose nustatyta tvarka.	12.2.5.	For delays in payments under the Contract, the Buyer shall be subject to penalties in accordance with the procedure established in the Special Terms and Conditions.
12.2.6.	Jei Paslaugos teikiamos etapais ar periodais aukščiau nurodyta atsiskaitymo tvarka galioja kiekvienam Paslaugų teikimo etapui ar periodui, jei Specialiosiose sąlygose nenumatyta kitaip.	12.2.6.	If the Services are provided in phases or periods, the above-mentioned payment procedure shall apply to each phase or period of Service provision, unless otherwise specified in the Special Terms and Conditions.
12.2.7.	Jeigu Šalys sudaro trišalį susitarimą su subtiekiu dėl tiesioginio atsiskaitymo, Pirkėjas privalo pervesti subtiekiui mokėtiną sumą į subtiekių banko sąskaitą, nurodytą trišaliame susitarime, o likutį pervesti į Tiekėjo banko sąskaitą po to, kai pagal Sutarties ir trišalio susitarimo reikalavimus sudaromas suteiktų Paslaugų perdavimo–priėmimo aktas ir Tiekėjas pateikia Sąskaitą už Paslaugas Pirkėjui.	12.2.7.	If the Parties enter into a tripartite agreement with the subcontractor for direct payment, the Buyer shall transfer the amount payable to the subcontractor's bank account specified in the tripartite agreement, and transfer the remainder to the Supplier's bank account after the Service Handover and Acceptance Certificate is drawn up in accordance with

			the requirements of the Contract and the tripartite agreement, and the Supplier submits the Invoice for the Services to the Buyer.
12.3.	Kiti atsiskaitymo klausimai	12.3.	Other payment issues
12.3.1.	Pirkėjas privalo pervesti mokėjimus Tiekėjui į Tiekėjo banko sąskaitą, nurodytą Specialiosiose sąlygose.	12.3.1.	The Buyer shall transfer payments to the Supplier to the Supplier's bank account specified in the Special Terms and Conditions.
12.3.2.	Pirkėjas turi teisę sumas, gautinas iš Tiekėjo, išskaityti iš mokėjimų Tiekėjui pagal Sutartį (vienašališkai daryti įskaitymus). Dėl šios priežasties Tiekėjas neturi teisės perleisti arba įkeisti reikalavimo teisių į gautinas pagal Sutartį sumas tretiesiems asmenims arba kitaip jomis disponuoti be Pirkėjo sutikimo.	12.3.2.	The Buyer shall have the right to deduct amounts receivable from the Supplier from payments to the Supplier under the Contract (to make unilateral offsets). For this reason, the Supplier shall have no right to transfer or pledge the claims to the amounts receivable under the Contract to third parties or otherwise dispose of them without the Buyer's consent.
12.3.3.	Visi mokėjimai pagal Sutartį atliekami eurais.	12.3.3.	All payments under the Contract shall be made in euros
12.3.4.	Už pavėluotus mokėjimus pagal Sutartį mokančioji Šalis privalo sumokėti kitai Šaliai Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio netesybas.	12.3.4.	For late payments under the Contract, the paying Party shall pay the other Party the penalties specified in the Special Terms and Conditions.
13.	KONFIDENCIALI INFORMACIJA	13.	CONFIDENTIAL INFORMATION
13.1.	Šalys įsipareigoja laikytis konfidencialumo ir be kitos Šalies rašytinio sutikimo neatskleisti tos Šalies informacijos, nurodytos kaip konfidencialios, jokiems Šalies darbuotojams, su Šalimi susijusiems ar kitiems tretiesiems asmenims, kuriems nėra būtina šią informaciją naudoti jų darbo tikslais, išskyrus žemiau nurodytus atvejus.	13.1.	The Parties shall maintain confidentiality and not disclose, without the other Party's written consent, any confidential information of that Party to any of its employees, affiliates or other third parties who do not have a need to access such information for their work purposes, except as provided below.
13.2.	Šalis turi teisę atskleisti kitos Šalies konfidencialią informaciją šiais atvejais:	13.2.	The Party shall have the right to disclose the confidential information of the other Party in the following cases:
13.2.1.	konfidencialios informacijos atskleidimas yra būtinas tinkamam Šalies teisių ar pareigų pagal Sutartį įgyvendinimui – tačiau tokiu atveju informaciją galima atskleisti tik ta apimtimi, kiek tai yra reikalinga sutartinių teisių ar pareigų įgyvendinimui, ir tik tokiems tretiesiems asmenims, kuriems būtina, su sąlyga, kad konfidencialią informaciją gaunantys tretieji asmenys prisiima tokius pačius konfidencialumo įsipareigojimus, kokie yra nustatyti šioje Sutartyje. Jeigu tretieji asmenys atskleidžia konfidencialią informaciją, Šalis atsako už jų veiksmus kaip už savo;	13.2.1.	the disclosure of confidential information is necessary for the proper exercise of the Party's rights or obligations under the Contract, but in such case the information may be disclosed only to the extent necessary for the exercise of the Party's contractual rights or obligations and only to such third parties as are necessary, provided that the third parties receiving the confidential information shall be subject to the same confidentiality obligations as set out in this Contract. If third parties disclose confidential information, the Party shall be liable for their actions as if they were its own;
13.2.2.	konfidencialią informaciją yra būtina atskleisti pagal įstatymų bei kitų teisės aktų reikalavimus, įskaitant atvejus, kai to reikalauja viešojo administravimo subjektai, taip, kaip jie apibrėžti Lietuvos Respublikos viešojo administravimo įstatyme.	13.2.2.	confidential information must be disclosed in accordance with the requirements of laws and regulations, including where required by public administration entities as defined in the Republic of Lithuania Law on Public Administration.
13.3.	Prieš atskleisdama konfidencialią informaciją, Šalis privalo informuoti kitą Šalį (tiek, kiek tai nedraudžiama pagal įstatymus bei kitus teisės aktus) apie būtinybę arba gautą viešojo administravimo subjekto reikalavimą atskleisti konfidencialią informaciją ir imtis protingų priemonių, siekdama užtikrinti atskleistos informacijos konfidencialumą.	13.3.	Before disclosing confidential information, the Party shall inform the other Party (to the extent that this is not prohibited by laws and other regulations) about the necessity or a request received from a public administration entity to disclose confidential information and take

			reasonable measures to ensure the confidentiality of the disclosed information.
13.4.	Šalis atsako:	13.4.	The Party shall be liable for:
13.4.1.	už bet koki neteisėtą, įskaitant atsitiktinį, kitos Šalies konfidencialios informacijos ar bet kurios jos dalies atskleidimą ar perdavimą arba konfidencialios informacijos neteisėtą naudojimą;	13.4.1.	any unauthorised disclosure or transmission, including inadvertent disclosure or transmission, or unauthorised use of the other Party's confidential information or any part thereof;
13.4.2.	už tai, kad nesiėmė visų protingų veiksmų, kad išsaugotų ir apsaugotų kitos Šalies konfidencialią informaciją ar bet kurią jos dalį, užkirstų kelią tolesniam jos neteisėtam atskleidimui, perdavimui ar naudojimui.	13.4.2.	failure to take all reasonable steps to preserve and protect the other Party's confidential information or any part of it, and to prevent its further unauthorised disclosure, transfer or use.
13.5.	Šalis, nepagrįstai atskleidusi kitos Šalies konfidencialią informaciją, privalo sumokėti kitai Šaliai Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio baudą.	13.5.	A Party that unreasonably discloses the other Party's confidential information shall be liable to pay to the other Party a fine in the amount specified in the Special Terms and Conditions.
14.	ASMENS DUOMENŲ APSAUGA	14.	PERSONAL DATA PROTECTION
14.1.	Šalys įsipareigoja užtikrinti asmens duomenų saugumą bei asmens duomenų tvarkymą vykdyti teisėtai, vadovaujantis 2016 m. balandžio 27 d. priimto Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (ES) 2016/679 dėl fizinių asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo ir kuriuo panaikinama Direktyva 95/46/EB (Bendrasis duomenų apsaugos reglamentas) ir kitų teisės aktų, reglamentuojančių asmens duomenų tvarkymą, nuostatomis.	14.1.	The Parties undertake to ensure the security of personal data and to carry out the processing of personal data in a lawful manner, in accordance with the provisions of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation), and other legislation governing the processing of personal data.
14.2.	Šalys patvirtina, kad jeigu siekiant užtikrinti tinkamą Sutarties vykdymą bus tvarkomi asmens duomenys, Šalys įsipareigoja sudaryti atskirą susitarimą dėl duomenų tvarkymo, kuriuo nustato duomenų tvarkymo dalyką ir trukmę, duomenų tvarkymo pobūdį ir tikslą, asmens duomenų rūšis ir duomenų subjektų kategorijas bei duomenų valdytojo prievolės ir teises.	14.2.	The Parties hereby confirm that if personal data processing is necessary to ensure the proper implementation of the Contract, the Parties shall undertake to conclude a separate agreement on data processing, which shall specify the subject and duration of data processing, the nature and purpose of data processing, the types of personal data and the categories of data subjects, as well as the obligations and rights of the data controller.
15.	INTELEKTINĖ NUOSAVYBĖ	15.	INTELLECTUAL PROPERTY
15.1.	Visi rezultatai ir su jais susijusios teisės, įgytos vykdant Sutartį, įskaitant intelektinės nuosavybės teises, išskyrus asmenines neturtines teises į intelektinės veiklos rezultatus, yra Pirkėjo nuosavybė, pereinanti Pirkėjui nuo Paslaugų perdavimo–priėmimo akto pasirašymo be jokių apribojimų, kurią Pirkėjas gali naudoti, publikuoti, perleisti ar perduoti be atskiro Tiekėjo sutikimo tretiesiems asmenims, jei Specialiosiose sąlygose nenumatyta kitaip ar intelektinės nuosavybės teisės negali būti perduodamos nuosavybės teise dėl Paslaugų pobūdžio ar (ir) išimtinių teisių, patentų ir kt.	15.1.	All results and related rights acquired in the performance of the Contract, including intellectual property rights, except for personal non-property rights to the results of intellectual activity, shall be the property of the Buyer, passing to the Buyer from the signing of the Service Handover and Acceptance Certificate without any restrictions, which the Buyer may use, publish, transfer or assign to third parties without separate consent from the Supplier, unless otherwise provided for in the Special Terms and Conditions or the intellectual property rights may not be transferred in ownership due to the nature of the Services or (and) exclusive rights, patents, etc.

15.2.	Tiekėjas įsipareigoja atlyginti nuostolius Pirkėjui dėl bet kokių reikalavimų, kylančių dėl intelektinės nuosavybės teisių, įskaitant, bet neapsiribojant, dėl patento, prekių ženklo, pramoninio dizaino savininko (naudotojo) teisės (registruojamos arba ne), teisės, kylančios iš paraiškų bet kurioms minėtoms teisėms įregistruoti, autoriaus teisės, duomenų bazių gamintojų (sui generis) teisės, firmų, įmonių, organizacijų, verslo pavadinimų ar vardų savininkų ir kitos panašios teisės ar įsipareigojimai, nepriklausomai nuo to, ar jie registruoti Lietuvos Respublikoje, ar kitose šalyse, ar neregistruotini, išskyrus atvejus, kai toks pažeidimas atsiranda dėl Pirkėjo kaltės.	15.2.	The Supplier undertakes to compensate the Buyer for any losses arising from any claims related to intellectual property rights, including but not limited to, rights of the owner (user) of patents, trademarks, industrial designs (registered or not), rights arising from applications for the registration of any of the aforementioned rights, copyright, rights of database producers (<i>sui generis</i>), rights of firms, companies, organisations, business names or name owners, and other similar rights or obligations, regardless of whether they are registered in the Republic of Lithuania or in other countries, or unregistered, except in cases where such infringement arises due to the fault of the Buyer.
15.3.	Tiekėjas neturi teisės be išankstinio rašytinio Pirkėjo sutikimo naudoti Pirkėjo simbolių, pavadinimo ir ženklo reklamoje, rinkodaroje, taip pat naudotis Pirkėjo sukurtais intelektualiais veiklos rezultatais. Pažeidus reikalavimą, Tiekėjui taikoma Specialiosiose sąlygose nurodyta bauda.	15.3.	The Supplier shall have no right to use the Buyer's symbols, name, and trademark in advertising, marketing, or to use the intellectual results created by the Buyer without prior written consent from the Buyer. In case of violation of the requirement, the Supplier shall be subject to the penalty specified in the Special Terms and Conditions.
16.	PAREIŠKIMAI IR GARANTIJOS	16.	REPRESENTATIONS AND WARRANTIES
16.1	Kiekviena iš Šalių pareiškia ir garantuoja kitai Šaliai, kad:	16.1.	Each Party represents and warrants to the other Party that:
16.1.1.	yra teisėtai priimti ir galioja visi būtini sprendimai, gauti leidimai bei sutikimai, taip pat teisėtai atlikti ir galioja kiti teisiniai veiksmai, reikalingi Sutarties sudarymui, galiojimui ir vykdymui;	16.1.1.	all necessary decisions, authorisations and consents have been validly made and are in force, and all other legal acts necessary for the formation, validity and performance of the Contract have been validly performed and are in force;
16.1.2.	sudarydama Sutartį, Šalis neviršija savo kompetencijos ir nepažeidžia jai taikomų įstatymų bei kitų teisės aktų, teismo ar arbitražo teismo sprendimų, administracinių aktų, sutarčių ar kitų prievolių pagal taikomą privatinę teisę, viešąją teisę, Europos Sąjungos teisę arba tarptautinę teisę;	16.1.2.	when entering into the Contract, the Party does not exceed its competence and does not violate any laws and regulations applicable to it, any court or arbitral judgments, administrative acts, contracts or other obligations under applicable private law, public law, European Union law or international law;
16.1.3.	Šalies atstovas turi visus reikiamus įgaliojimus sudaryti ir įvykdyti Sutartį. Šalies atstovas, sudarydamas ir pasirašydamas Sutartį, nepažeidžia Šalies įstatų, nuostatų ir kitų vidaus dokumentų, Šalies valdymo ir kitų organų ir (ar) kreditorių teisių ir teisėtų interesų, sudarydamas Sutartį jis Šalies ir Šalies organų narių, kreditorių atžvilgiu veikia sąžiningai ir protingai;	16.1.3.	the Party's representative has all necessary authority to enter into and perform the Contract. The representative of the Party, by concluding and signing the Contract, does not violate the Party's statutes, regulations, and other internal documents, the rights and legitimate interests of the Party's management and other bodies and/or creditors, and in concluding the Contract, it acts fairly and reasonably in relation to the Party and the members of the Party's bodies, creditors;
16.1.4.	Šalis įvertino visas aplinkybes, turinčias esminės reikšmės Sutarties sudarymui ir jos vykdymui. Nė viena iš Sutartyje nurodytų sąlygų ir aplinkybių neturi neigiamos įtakos Šalies valiai sudaryti Sutartį tokiomis sąlygomis, kurios nurodytos Sutartyje, ir vykdyti iš Sutarties kylančius įsipareigojimus;	16.1.4.	the Parties have considered all the circumstances relevant to the conclusion and performance of the Contract. None of the conditions and circumstances specified in the Contract shall have a negative impact on the Party's will to enter into the Contract under the conditions specified in the Contract and to fulfil the obligations arising from the Contract;
16.1.5.	Sutartis sudaroma vadovaujantis sąžiningumo, protingumo, teisingumo ir Šalių lygiateisiškumo principais, nenaudojant apgaulės ar spaudimo. Šalys atskleidė viena kitai visą joms žinomą informaciją, turinčią esminės reikšmės Sutarties sudarymui ir jos vykdymui;	16.1.5.	the Contract is concluded in accordance with the principles of fairness, reasonableness, justice and equality of arms between the Parties, and is not be subject to fraud or pressure. The Parties have disclosed to

			each other all information known to them which is essential for the conclusion and performance of this Contract;
16.1.6.	visi Šalies pareiškimai ir garantijos yra išsamūs ir nepalieka nutylėtų jokių aplinkybių, kurios darytų šiuos pareiškimus ar garantijas neteisingais.	16.1.6.	all representations and warranties of the Party are complete and do not omit any matter which would render such representations or warranties untrue.
16.2.	Tiekėjas papildomai pareiškia ir garantuoja Pirkėjui, kad Tiekėjas, subtiekejai, jungtinės veiklos partneriai ir specialistai turi galiojančius ir teisėtus visus įstatymuose bei kituose teisės aktuose numatytus leidimus, licencijas, atestatus, teisės pripažinimo dokumentus, reikalingus vykdant Sutartį.	16.2.	The Supplier additionally represents and warrants to the Buyer that the Supplier, subcontractors, joint undertaking partners and specialists have all valid and legal permits, licenses, certificates, and documents of legal recognition required by law and other regulations for the execution of the Contract.
16.3.	Tiekėjas pareiškia, kad suteiktų Paslaugų rezultato disponavimo, valdymo ir naudojimosi teisės nėra apribotos ir jokie tretieji asmenys neturi pretenzijų į Sutartimi perduodamą Paslaugų rezultatą.	16.3.	The Supplier represents that the rights of disposal, possession and use of the result of the Services provided are unrestricted and that no third party shall have any claim on the result of the Services handed over under the Contract.
16.4.	Tiekėjas įsipareigoja vykdant Sutartį laikytis aplinkos apsaugos, socialinės ir darbo teisės įpareigojimų, nustatytų Europos Sąjungos ir nacionalinėje teisėje, kolektyvinėse sutartyse ir VPĮ 5 priede nurodytose tarptautinėse konvencijose.	16.4.	The Supplier undertakes to comply with the environmental, social and labour law obligations laid down in European Union and national law, collective agreements and international conventions referred to in Annex 5 to the PPL.
17.	BENDRIEJI ATSAKOMYBĖS KLAUSIMAI	17.	GENERAL LIABILITY ISSUES
	Netesybų sumokėjimas už vėlavimą ar pareigų pagal Sutartį pažeidimą neatleidžia Šalies nuo Sutartyje numatytų jos pareigų vykdymo.	17.1.	The payment of penalties for delay or breach of contractual obligations shall not relieve a Party from the performance of its obligations under the Contract.
17.2.	Netesybų sumokėjimas ir (ar) Sutarties įvykdymo užtikrinimo gavimas nepanaikina Šalies teisės reikalauti, kad kita Šalis kompensuotų jos patirtus nuostolius. Šioje Sutartyje nustatytos netesybos yra laikomos minimaliais, neįrodinėtinais Šalių nuostoliais. Kiekviena iš Šalių turi teisę gauti iš kitos Šalies nuostolių, atsiradusių dėl kitos Šalies netinkamo įsipareigojimų pagal Sutartį vykdymo ar nevykdymo, neviršijant Pradinės sutarties vertės, jei teisės aktai nenumato, kad privalo būti kompensuota didesnė suma. Šiame punkte numatytas atsakomybės ribojimas netaikomas, jei žala atsirado dėl konfidencialumo įsipareigojimų, asmens duomenų apsaugą reglamentuojančių teisės aktų ar intelektualinės nuosavybės teisių pažeidimo.	17.2.	The payment of penalties and/or the receipt of the Contract Performance Security (if applicable) shall not exclude the right of a Party to claim compensation of its incurred losses from the other Party. The penalties provided for in this Contract shall be deemed to be the minimum, non-refusable loss of the Parties. Each Party shall be entitled to recover from the other Party damages resulting from the improper performance or non-performance of the other Party's obligations under the Contract up to the Initial Contract Value, unless a higher amount is required by law. The limitation of liability provided for in this point shall not apply if the damage is caused by a breach of confidentiality obligations, legislation on the protection of personal data or intellectual property rights.
17.3.	Tuo atveju, jei paaiškėja, kad kuris nors iš šioje Sutartyje pateiktų pareiškimų ar garantijų buvo iš esmės neteisingas, melagingas ar klaidinantis, Šalis pažeidžia nukentėjusiai Šaliai privalo atlyginti visus nuostolius, kuriuos nukentėjusioji Šalis patyrė dėl tokio neteisingo, melagingo ar klaidinančio pareiškimo ar garantijos.	17.3.	If it is found that any of the representations or warranties provided in this Contract are materially untrue, false or misleading, the offending Party shall be liable to indemnify the affected Party for any losses suffered by the affected Party as a result of such untrue, false or misleading representation or warranty.
17.4.	Šioje Sutartyje numatytos teisių gynbos priemonės neapriboja Šalių teisės pasinaudoti kitomis teisėtomis teisių gynbos priemonėmis.	17.4.	The remedies for the protection of rights provided for in this Contract shall not limit the Parties' right to use other lawful remedies for the protection of rights.

17.5.	Atsakomybės apribojimai pagal Sutartį netaikomi, kai žala padaroma tyčia arba dėl didelio neatsargumo, padaroma neturtinė žala, sužalojama sveikata ar atimama gyvybė, taip pat kai padaroma žala (nuostoliai) tretiesiems asmenims, įskaitant atvejus, jeigu vienos Šalies padarytą žalą tretiesiems asmenims atlygina kita Šalis.	17.5.	Liability limitations under the Contract shall not apply when damage is caused intentionally or through gross negligence, when non-material damage is inflicted, health is harmed, or life is taken, as well as when damage (losses) is caused to third parties, including cases where one Party's damage to third parties is compensated by the other Party.
17.6.	Pasibaigus Sutarties galiojimui, Šalys neatleidžiamos nuo atsakomybės už Sutarties pažeidimą. Pasibaigus Sutarties galiojimui, Šalys nepraranda teisės reikalauti atlyginti dėl Sutarties nevykdymo patirtus nuostolius bei sumokėti netesybas.	17.6.	The Parties shall not be relieved of liability for breach of the Contract upon expiry of the Contract. Upon expiry of the Contract, the Parties shall not lose the right to claim compensation for losses incurred due to non-performance of the Contract and to pay penalties.
17.7.	Jeigu Sutartis nutraukiama dėl esminio sutarties pažeidimo pagal Bendrųjų sąlygų 22.2.1 papunktį ir (ar) Tiekėjas esminę Sutarties sąlygą, nurodytą Specialiųjų sąlygų 10 skyriuje, vykdo su dideliais ar nuolatiniais trūkumais, Tiekėjas įtraukiamas į nepatikimų tiekėjų sąrašą VPĮ 91 straipsnyje nustatyta tvarka. Atvejai, kuomet laikoma, kad esminė Sutarties sąlyga vykdoma su dideliais arba nuolatiniais trūkumais, nurodyti Specialiųjų sąlygų 10 skyriuje. Esminės Sutarties sąlygos vykdymas su dideliais arba nuolatiniais trūkumais gali būti pripažįstamas ir kitais, Specialiosiose sąlygose nenurodytais, atvejais, įvertinus konkrečias esminės Sutarties sąlygos netinkamo vykdymo aplinkybes.“	17.7.	If the Contract is terminated due to a material breach of contract under clause 22.2.1 of the General Conditions and/or the Supplier performs a material condition of the Contract specified in section 10 of the Special Terms and Conditions with significant or persistent deficiencies, the Supplier shall be included in the list of unreliable suppliers in accordance with the procedure established in Article 91 of the Public Procurement Law. The cases in which a material condition of the Contract is considered to be performed with significant or persistent deficiencies are specified in section 10 of the Special Terms and Conditions. The performance of a material condition of the Contract with significant or persistent deficiencies may also be recognized in other cases not specified in the Special Terms and Conditions, taking into account the specific circumstances of the improper performance of the material condition of the Contract.
18.	NENUGALIMA JĖGA (FORCE MAJEURE)	18.	FORCE MAJEURE
18.1.	Atsakomybė pagal Sutartį netaikoma, taip pat Šalys gali būti visiškai ar iš dalies atleistos nuo civilinės atsakomybės šiais pagrindais: =	18.1.	Liability under the Contract shall not apply and the Parties may be exempted from civil liability, in whole or in part, on the following grounds:
18.1.1.	dėl nenugalimos jėgos (force majeure) – taikomos Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.212 straipsnio ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimu Nr. 840 „Dėl Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybėms taisyklių patvirtinimo“ patvirtintų taisyklių nuostatos;	18.1.1.	force majeure, subject to the provisions of Article 6.212 of the Civil Code of the Republic of Lithuania and of the rules approved by Resolution No. 840 of the Government of the Republic of Lithuania of 15 July 1996 approving the Rules for exemption from liability due to force majeure;
18.1.2.	dėl Europos Sąjungos valstybių veiksmų – kai prievolė pagal Sutartį įvykdyti neįmanoma dėl privalomų ir nenumatytų Europos Sąjungos valstybės institucijų veiksmų (aktų), kurių Šalys neturėjo teisės ginčyti ir šie veiksmai negalėjo būti iš anksto numatyti.	18.1.2.	actions of the European Union member states, where performance of a contractual obligation is made impossible by mandatory and unforeseeable actions (acts) of the authorities of a European Union member state, which the Parties were not entitled to challenge and which could not have been foreseen in advance.
18.2.	Šalis, prašanti ją atleisti nuo atsakomybės, privalo pranešti kitai Šaliai apie nenugalimos jėgos aplinkybes nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 5 (penkias) dienas nuo tokių aplinkybių atsiradimo ar paaiškėjimo, pateikdama įrodymus, kad ji ėmėsi visų pagrįstų atsargumo priemonių ir dėjo visas pastangas, kad sumažintų išlaidas ar neigiamas pasekmes, taip pat pranešti galimą įsipareigojimų įvykdymo terminą. Šalis taip pat	18.2.	The Party requesting to be relieved of liability shall notify the other Party in writing of the force majeure circumstances immediately, but not later than 5 (five) working days after the occurrence or discovery of such circumstances, providing evidence that it has taken all reasonable precautions and made every effort to minimise the costs or adverse consequences, and of the likely time limit for the fulfilment of its